

Senssi-ilmoitus

XVI KäTu Symposiumi 2018: Kääntämisen hinta

Laura Ivaska, Turun yliopisto
laura.ivaska@utu.fi

I am doing my PhD research on the indirect translations of Modern Greek prose literature into Finnish between 1952 and 2004. I study translators' archives and paratexts to find clues that help me uncover the source texts of the translations and the possible collaborators involved in the translation processes. I also compare the Finnish translations with their possible sources to confirm – or to find further evidence on – the source texts of the translations. My methodological framework is influenced by textual and genetic criticism, two fields in which the objective is to uncover and/or to reconstruct the evolution of a text.

I would be happy to collaborate with anyone with fresh methodological ideas or theoretical approaches that could be applied to studying indirect translation. I am interested also in collaborating on more general topics (which may or may not be linked with indirect translation), such as:

- translation, culture-bound elements and collective memory;
- translation reception and cultural diplomacy;
- languages of lesser diffusion and the polysystem theory;
- translation policies and politics;
- compilative and collaborative translating;
- new (e.g., corpus-based) approaches to identifying source texts/languages;
- translation copyright issues;
- applying textual and/or genetic criticism to translation studies;
- translators' archives as a research resource.